



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THREE ASTURIAN POEMS BY MARCELINO FLORES, BERNARDO ACEVEDO, AND TEODORO CUESTA

Among the several "regional" tongues of Spain, two have risen to positions of considerable literary importance: Catalan publications come out by scores every year,¹ and Galician books are fairly numerous.² But Bable has a much humbler standing; aside from scattered newspaper articles, its literature seems to be limited to a few poetic collections that will doubtless soon be out of print if they are not already in that vexatious condition. Under the circumstances, specimens of the Asturian dialect are rather hard to get hold of, and new ones are welcome additions to the present scanty supply. I have recently come across three, along with various other translations, in the works of a Catalan writer, Joaquim Rubió-Ors,³ and print them here so as to make them more readily accessible to persons interested in the subject.

M. FLORES

"Canción de infancia"

Mal apenes risca l día ya lu escurez noche negra:
I así a to frente, oi tan nidia, ceo arrugará la pena.
Solo l cariñu de madre ye siempre l mesmu ena tierra.
Añérate, mi alma, nel, como ena concha la perla.
Ofrecerat' esti mundu guapos caminos, mió neña,
Toos enllos de flores con mas escayos que fueya.
¡ Ai de ti si l mió cariñu non cúida de to inocencia !
Añérate en el, mió vida, como ena concha la perla.
Com' una mariposina vas co les roses en fiesta;
¡ Ai si quiciáes mañana te dan les flores tristeza !
Ye que dexaste l cariñu q' oi a to ma la embelesa,
I non t' añeraste nel, como ena concha la perla.
Fuélgueste oi co les gallines gasayosina i contenta,
I mañana los galanes an de rondá la to puerta.
¡ Probe de ti si l cariñu de to ma por ti non vela !

¹ The last volume I have seen of the *Revista de bibliografía catalana* (1903) gives about a hundred titles.

² Carré, *La literatura gallega en el siglo XIX*, Coruña, 1903.

³ *Lo Gayter del Llobregat*, Vol. II, pp. 201, 282, 315. Barcelona, 1889.

Añérate, ffa, nel, como ena concha la perla.
 Si l mundu tristeza ye, como el cielo e gloria eterna,
 Pa que al cielo pueda dir sin pasar por lloru i pena,
 Fai, Señor, q' esti anxelín en mió seno un cielo tenga
 I que nel so ñeru faiga como ena concha la perla.

B. ACEVEDO

"Puesta de sol"

¡ Que grande ye, al morrer l' astro del día !
 ¡ Cuandu, amanti, a la tierra dende l' adusta sierra
 So besino postreru i dulce unvía,
 Dulce i friu, como beso d' angonía !
 ¡ Cuandu so lluz, q' a la mirá n' ofiende,
 Como polvu de grana verbena n la quintana,
 I sub' al cielu i per uquier s' estiende
 I coralinos d' oro n todú priende !
 ¡ Que guapu ver les ñubes pintadines,
 Del ventiquin en ales, esnala que t' esnales
 Entornu al sol, que mat' a les probines
 Como mata l candil les paxarines !
 ¡ Que sele i mansiquino l mar de plata !
 La barca fachendona co la vela picona
 Inchá, vien cancia l puertu i fiende, ingrata,
 L' espeyu n que sñidiandu se retrata.
 ¡ I cuandu Dios alciend' allá n' asfera
 Esquirpiáes d' estrelles q' asemeyan centelles,
 Como si fiestas en el cielu hubiera
 I nelles Dios ficiés bona foguera !
 ¡ Cuandu n dulce quexíu les campanes
 Dicen adiós al día, i la malanconía
 Con que lloren a un tiempu les quintanes,
 Bosques, ríus, regatus i fontanes !
 Pero ¿ pa qué, Señor, tanta guapeza
 I alegría punxiste xunta la sombra triste ?
 ¿ Ye bien q' otrú sol pida i apeteza
 El mundu, o fora ya muncha grandeza ?
 Si cuantu muerr' nesta llamuerga scura,
 Dend' el prob' al monarca, tien del duelu la marca,
 ¿ Pa qué al morrer del sol la lluz mas pura
 Pon el mundu tan guapa vestidura ?
 Pensaba nestu, cuandu misteriosa
 La voz d' algún henchizo díxome: "si Dios fizo
 "Que la muerte del sol fos tan grandiosa
 "I todú se vistiés d' oru i de rosa,

“Fo perque, al veti nella, Dios quería
 “Grabar en tu memoria q’ el combate tien gloria,
 “La sombra lluz, como la nueche día;
 “Q’ ai un sol en sin fin tras to angonia.”

T. CUESTA

“Vuelta a la poesta”

Lo mesmo que l guerreru, q’ apurre n cien batalles
 Al enemigu intréptu sablazos a fatar,
 Fendía ve la llanza, que cuelga co les malles
 I cúida nuevos triunfos mañana q’ algamar;
 Ansina yo gociosu, dimpués q’ a Dios del cielu,
 Como a la triste patria, en troves mil canté,
 El arpa viendo mústiga, sin sonos pa mi anelu,
 Barruntos gayasperos con ella abandoné.
 ¿I como non facello . . . triando mil llugares
 Tan lloñe de la tierra u l sol lluciente vi,
 Sin que la dulce fabla, morosinos cantares
 La xente saborgara que s’ afayaba allí?
 ¡Ai triste! con enoxu s’ oíen les canciones
 Que l alma, fe manando, unviaba l Criador,
 I a so benditu nome, fríos los corazones,
 Sin comprender so llengua fuxíen del cantor.
 Entós el destrumentu pretome so tenrura
 I fixe pa les neñes mas troves que n Abril
 Del campu surten roses al besu de ñatura,
 Mas ¡ai! nin una neña m’ afalagó ente mil.
 Coronos, dicha, gloria . . . selin se m’ esnidiaba,
 Como la mariposa que vemos revoltiar;
 Llacéries m’ ablucaben . . . la gloria que soñaba
 Mil utros l’ algamaron nacíos pa gociar.
 Empapiellé de pena ¡que muncho! non sabía
 Que la mió triste gaita folgábeste n oír;
 Al fin por mi una estrella nel cielu resplandía,
 Mas nunca los miós güeyos la vieron relleucir.
 Perdóname, mió reina . . . pos a saber q’ ufana
 Miós troves escuchabes, ¡Juasús! cuantes, pa tí,
 Iguás yo co l’ ayuda de musa per galana
 Anq’ envidiosu l mundu fixés mofa de mi.
 ¿Los omes que m’ importen? ¿A que pensar na gloria?
 Tenga quien miós canciones escuche con amor,
 Pos miániques, penosu, llevar debe al istoria
 So nome, quien nel alma gafez sienta i dolor.
 ¡O neña melguerina! atendí a miós cantares;

La llama del poeta na frente siento arder,
 I a so primer rellumu, en diches, los pesares
 Que l alma atristayaron, trocáes podré ver.
 Por ti otra vez el arpa descuelgo, q' amusgada
 Del furrufiosu clavu pingaba n un rincón,
 Como l guerreru vólvi, al ruego de so amada,
 A refundiar la llanza con fuelgu de lleón.
 Na fabla de los ángeles, miós cantos, xana bella,
 Por gasayate solo de nuevo sonarán;
 I tos güeyos, tormentu de la mas pura estrella,
 Al ver llorar los miós, quiciáes llorarán.
 Por ti non mas, al nome de patria dulce i santu,
 Nel ara el sacru inciensu omilde quemaré,
 I en imnu fervorosu al cielu irá mió cantu
 Por ti, pa les zagales, nueves troves faré.
 Como l galán que texe co les mas gayes flores
 El ramu pa la neña a quien amor xuró,
 Lo mesmo améstar quiero miós cánticos meyores,
 I a tos plantes rendíu el don facete yo.
 I si dacuando l géniu mió frente n si allugara
 Como Petrarca, Tasso o Dante, que feliz
 Me vieres rapacina, pos to nome trocara
 Por el de Laura bella, Leonor o Beatriz.

E. H. TUTTLE

NEW HAVEN, CONN.